



生物多样性公约

Distr.
GENERAL

UNEP/CBD/COP/8/7
30 January 2006

CHINESE
ORIGINAL: ENGLISH

生物多样性公约缔约方大会
第八届会议
2006年3月20日至31日，库里提巴
临时议程*项目9和18

生物多样性公约第8(j)条和相关条款问题不限成员名额 闭会期间特设工作组第四次会议的报告

目 录

项目	页码
导 言	3
A. 背景	3
B. 与会情况	3
项目 1. 会议开幕.....	4
项目 2. 组织事项.....	6
2.1. 主席团成员	6
2.2. 通过议程	6
2.3. 工作安排	7
2.4. 会期工作分组的工作情况	8

* UNEP/CBD/COP/8/1。

2.5. 发言和一般性评论	8
项目 3. 第 8(J)条和相关条款工作方案执行进度报告	11
项目 4. 关于把第 8(J)条和相关条款工作方案的有关任务纳入生物多样性公约各专题工作方案的进度报告.....	11
项目 5. 关于土著社区和地方社区与保护和可持续利用生物多样性有关的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告以及关于保护这种知识、创新和做法的行动计划的基本内容.....	13
项目 6. 获取和惠益分享国际制度：同获取和惠益分享问题特设工作组的合作.....	14
项目 7. 土著和地方社区参加《公约》工作的参与机制.....	15
7.1. 自愿性筹资机制运作的标准	15
7.2 资料交换所机制下的专题联络点的作用	16
项目 8. 制订保护土著社区和地方社区的知识、创新和做法的特殊制度的基本内容.....	17
项目 9. 确保尊重土著和地方社区的文化和知识遗产的道德行为守则.....	18
项目 10. 遗传利用限制技术对于土著和地方社区的潜在社会经济影响.....	19
项目 11. 评估实现 2010 年生物多样性目标取得进展的指标：传统知识、创新和做法的现状.....	21
项目 12. 联合国土著问题常设论坛的建议.....	22
项目 13. 其他事项.....	22
项目 14. 通过报告.....	22
项目 15. 会议闭幕.....	23

附件

一. 生物多样性公约第 8(J)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间特设工作组第四次会议通过的建議.....	24
二. 向西班牙王国政府和人民的致敬信.....	49

导 言

A. 背景

1. 生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组系根据生物多样性公约缔约方大会第 IV/9 号决定设立。特设工作组 2000 年 3 月 27 日至 31 日在西班牙塞维利亚举行了第一次会议。在其第 V/16 号决定第 9 段中，缔约方大会决定延长工作组的任务期限，以便审查在执行第 8(j)条工作方案所列各项优先任务方面的进展情况，并请其向缔约方大会作出报告。第 8(j)条工作组第二和第三次会议分别于 2002 年 2 月 4 日至 8 日和 2003 年 12 月 8 日至 12 日在蒙特利尔举行。

2. 在其第七届会议上，缔约方大会在第 VII/16 A 号决定中决定，在缔约方大会第八届会议之前组织召开一次会议，以确保进一步推动第 8(j)条和相关条款工作方案的执行。据此，应西班牙王国政府的盛情邀请，第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额休会期间特设工作组第四次会议于 2006 年 1 月 23 日至 27 日在西班牙格拉纳达与关于获取和惠益分享问题的不限成员名额特设工作组第四次会议前后相衔接地举行。

B. 与会情况

3. 以下公约缔约方和其他国家政府的代表出席了会议：安提瓜和巴布达、阿根廷、澳大利亚、奥地利、巴哈马、孟加拉国、贝宁、不丹、巴西、布基纳法索、布隆迪、柬埔寨、喀麦隆、加拿大、中非共和国、智利、中国、哥伦比亚、科摩罗、刚果、哥斯达黎加、古巴、刚果民主共和国、丹麦、吉布提、多米尼克、多米尼加共和国、厄瓜多尔、埃及、埃塞俄比亚、欧洲共同体、芬兰、法国、加蓬、德国、加纳、格林纳达、危地马拉、几内亚比绍、海地、印度、印度尼西亚、爱尔兰、牙买加、日本、肯尼亚、基里巴斯、老挝人民民主共和国、黎巴嫩、利比里亚、马达加斯加、马来西亚、马里、毛里塔尼亚、毛里求斯、墨西哥、密克罗尼西亚联邦、蒙古、摩洛哥、莫桑比克、荷兰、新西兰、尼加拉瓜、尼日尔、纽埃、挪威、巴基斯坦、帕劳、巴拿马、菲律宾、葡萄牙、圣基茨和尼维斯、圣卢西亚、圣文森特和格林纳丁斯、萨摩亚、圣多美和普林西比、塞内加尔、塞舌尔、西班牙、瑞典、瑞士、泰国、多哥、突尼斯、图瓦卢、乌干达、大不列颠及北爱尔兰联合王国、坦桑尼亚联合共和国、美利坚合众国、乌拉圭、委内瑞拉、也门、赞比亚、津巴布韦。

4. 以下土著和地方社区组织也出席了会议：African Indigenous Women Organisation, Aliansi Masyarakat Adat Nusantara, ALMACIGA, Amerindian People's Association, Andes Chinchasyo, Asamblea Nacional Indígena Plural por la Autonomía-Umbral Axochiatl, Asia Indigenous Peoples Pact, Asociación Civil Defensa de los Derechos Aborígenes (Formosa), Asociación Ixacavaa De Desarrollo e Información Indígena, Assembly of First Nations, Association of Indigenous Peoples of the North of Republic of Buryatia, Association-Tara, Australian Institute of Aboriginal and Torres Strait Islander Studies, Baikal Buryat Center for Indigenous Cultures, Black Community Process, Brazilian Indigenous Institute for Intellectual Property, Call of the Earth Llamado de la Tierra, Canadian Indigenous Biodiversity Network, Caribbean Antilles Indigenous Peoples Caucus & the Diaspora, Centre for Indigenous Farming

Systems, Centro de Estudios Multidisciplinarios Aymara, Chibememe Earth Healing Association, Comité Intertribal, Comunidad Indígena Ocumazo, Comunidad Sarayaku de Sucumbios, Confederación Indígena Tayrona, Consejo Autonomo Aymara, Consejo de Todas las Tierras, Consejo Mexicano para el Desarrollo Sustentable, A.C., Consejo Organizaciones Mayas de Guatemala, Cooperativa Ecologica das Mulheres Extrativistas do Marajo, Coord. Mapuche de Neuquen, Fundación de Médicos Tradicionales Zio-ai, Fundacion Dobbo-Yala y Congreso de la Cultura Kuna, Fundación para la Promoción del Conocimiento Indígena, INBRAPI, Indigenous Information Network, Indigenous Peoples Biodiversity Information Network (IBIN), Indigenous Peoples Council on Biocolonialism, Indigenous Women's Biodiversity Network, Instituto Indígena Brasileiro para Propiedade Intelectual, Inter Mountain Peoples Education and Culture in Thailand Association, International Indian Teatry Council, Ligue Nationale des Associations Autochtones Pygmes Du Congo (LINAPYCO), Na Koa Ikaika o Ka Lahui Hawai'i, Naga Peoples' Movement for Human Rights, Namanga Environmental Group, National Cultural Commission, Native Law Centre of Canada, Organización de Mujeres Indígenas, Pacific Indigenous Peoples Environment Coalition, Parakuiyo Community, Partners of Community Organizations, Peace and Endogenous Development Organisation, Pegsalabuhan Subanen sa Lakewood Association (Mesaligan), Quechua-Aymara Association for Sustainable Livelihoods, Red de Mujeres, Regional Network Indigenous Peoples in Southeast Asia, Rigoberta Menchu Foundation, Russian Association of Indigenous Peoples of the North, Tebtebba Foundation, Tekwip, Women's Organization-Uganda, Tinhinan, Tulalip Tribes of Washington, United Indigenous Nations of Mindanao, United Organization of Batwa Development in Uganda, Universidad de las Regiones Autonomas de la Costa Caribe Nicaragua。

5. 以下联合国机构、秘书处机构和专门机构的代表也出席了会议：联合国粮食及农业组织（粮农组织）、全球环境基金、联合国土著问题常设论坛、联合国贸易和发展会议（贸发会议）、联合国教育、科学和文化组织（教科文组织）、联合国训练研究所(训研所)、联合国大学、世界银行、世界知识产权组织（知识产权组织）。

6. 以下组织的代表也出席了会议：Agricultor, Arctic Center, University of Lapland, Asociacion Napguana, Centre for Economic and Social Aspects of Genomics, COP/MOP Local Committee, CropLife International, Dupont Company, Ecohealth Consulting, Federation of German Scientists, Institut du Développement Durable et des Relations Internationales, International Chamber of Commerce, International Seed Federation, Universidad de Sevilla, Universidade Federal de Santa Caterina, Universitat de Girona, University of Deusto, University of Kassel, University of Paris, University of Rome - La Sapienza, University Veba Oil Operation。

项目 1. 会议开幕

7. 2006年1月23日星期一上午10时40分，Mohamad Bin Osman先生（马来西亚）代表缔约方大会主席宣布会议开幕。

8. 格拉纳达市长 José Torrés 先生、生物多样性公约执行秘书、安达卢西亚自治区环境环境署长 Fuensanta Coves 女士、国际合作国务部长 Leire Pajín 女士和西班牙环境部长 Cristina Narbona Ruiz 女士致开幕词。

9. José Torrés 先生会议与会者前来格拉纳达，他表示，格拉纳达是有着不同文化和宗教背景的人们汇集的地方，格拉纳达在和平的环境下生活了很多个世纪。他祝与会者能够在拥有众多的纪念物和设施的这一城市中生活得愉快。

10. Djoghlaflaf 先生说，过去半个世纪，环境的退化和生物多样性的丧失超过人类历史上以往任何时期，因此，生态系统满足这一代人及其子孙后代所需的能力大大减弱。如果要实现在 2010 年大幅度减缓生物多样性丧失速度的承诺，唯一的办法是全世界的所有成员齐心协力，制止生物多样性的丧失。在这方面，土著社区和地方社区同自然界有着悠久历史渊源，因此可以作出很大贡献。《生物多样性公约》的三项目标是保护环境、可持续利用生物多样性和分享自然界产生的惠益，这些目标的源泉在于古老的文化和传统的社会。

11. 他回顾说，关于生物多样性公约第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组的第一次会议也是在西班牙举行，举行的城市是塞维利亚。他赞扬西班牙环境部长 Cristina Narbona Ruiz 女士积极参与推动实现《公约》的各项目标。西班牙为促进开展活动，以保存和维护土著社区和地方社区与《公约》的三项目标有关的知识、创新和做法提供了尤其重要的支持。他还感谢爱尔兰、荷兰、瑞典和瑞士政府以及欧洲共同体委员会和克里斯坦森基金提供财务支助，使得发展中国家以及土著社区和地方社区的代表得以参加这次会议。

12. 自从于 2000 年在塞维利亚举行首次会议以来，工作组已经取得很大进展。《公约》正进入一个新的阶段，把迄今的工作成果转变为现实。他希望本次会议将为保存和维护土著社区和地方社区的知识、创新和做法而加强《公约》的执行工作，并作为这个过程的发端而载入史册。本次会议的会议厅是用 Federico Garcia Lorca 的名字命名，Djoghlaflaf 先生回顾了这位在格拉纳达出生的伟大诗人的著作，他在著作中把地球称为失去的乐园。本次会议和通过其进行审议的全世界所有成员有责任帮助地球恢复其原来的使命，并再次成为全人类的乐园。

13. Fuensanta Coves 女士说，格拉纳达毗邻生物多样性极其丰富的地区，这就是西班牙的内华达山脉。安达卢西亚地方政府最近通过法律，以保证与生物多样性有关的所有科研活动带来的所有惠益均符合《生物多样性公约》的规定。该政府已经起草适用范围更大的法律条文，把对自然资源的财产权包括在内。政府还起草了一份药用植物和食用植物的民族植物目录，同时限制对濒危物种的采集。在一个为保证可持续利用山区自然资源所举办的项目中，当地居民将既是资源的保管人，也是其受益人；另一个项目是为了保护湿地生物多样性。安达卢西亚地区面临着侵入物种的威胁，并已制定计划来消除这些物种。她期待这次会议取得成果，这些成果将给该地区带来很大帮助。她强调说，通过利用自然资源产生的惠益应该有助于改善这些资源的拥有者的生活，从而实现社会正义和社会团结的目标。

14. 国际合作国务秘书 Leire Pajín 女士赞扬国际土著民族生物多样性论坛开展工作，以保证着手处理缓和生物多样性丧失速度方面的各个重点问题。西班牙制定了一个参与性的模式，以供在政府和土著群体之间进行合作，各国际组织已把该模式确认为合作性多边方式的参考模式。2005 至 2008 年的政府政策包括支持土著群体在地方、国家、区域和国际各级进行充分和切实的参与，支持土著妇女作为传统知识的拥有人进行参与，并顾及传统

知识的环境内容。她回顾说，一个传统知识技术专家组和信息交换中心于 2003 年 2 月在玻利维亚的圣克鲁斯举行了会议，这次会议商定，信息交换中心应该用所有土著民族的本民族语文向其提供关于传统知识的信息，而且所有发展项目和其他项目都应该遵守事先知情同意政策。

15. 她说，西班牙政府所实行战略的主要目标是消除贫穷。只有把人类生活的所有层面，包括文化层面都考虑在内，才有可能实现各项千年发展目标。所有发展活动都必须把社会凝聚力作为对话的一部分，都必须得到尊重文化多样性。只有这样，才能促成一个更加包容、更加公平和更有环境意识的世界。西班牙将继续竭尽全力支持《公约》的执行。

16. 西班牙环境部长 **Cristina Narbona Ruiz** 女士赞扬近年来在《公约》下进行的工作，并保证说，西班牙政府将继续给予真诚合作。她说，现在应该向前迈进，作出有约束力的承诺。不仅如此，这应该成为定于 2006 年 3 月在巴西库里提巴举行的缔约方大会第八届会议的中心内容。

17. 西班牙拥有极其丰富的生物多样性，因此充分理解并表示感谢地球上某些最宝贵地区的代表，他们保护了那里的生物多样性，以造福全人类。生物多样性意味着同贫穷作斗争和尊重人权。土著社区和地方社区所拥有的土地上有着极其丰富生物多样性，而如果不尊重这些土地上的文化多样性并赋予其力量，就谈不上任何生物多样性。

18. 西班牙政府同该国各地的自治政府进行了合作，以保证其关于生物多样性的法律尽可能完善和切合实际。例如，西班牙制定了 10 项养护和保护受威胁物种的国家战略，并将在 2010 年之前拥有一个本国处理这个问题的工具，以供各地自治政府利用。

19. 本次会议期间开展的工作必须符合防止、预先防范、社会正义和社会参与的原则。无论任何技术进步，都不应有悖于文化多样性的发展。应该避免那些可能造成有害环境影响和社会影响的技术。格拉纳达会议应向缔约方大会下一届会议发出明确的信息，这就是，应该建立一个有约束力的国际制度，用以管理对遗传资源的获取和保证公平地分享惠益。《联合国气候变化框架公约》由于其《京都议定书》而取得进展，这个经验显示出建立一种有约束力的制度的重要性。

20. 开场发言之后，土著社区和地方社区的 4 名代表引导与会者举行了祈祷仪式。

项目 2. 组织事项

2.1. 主席团成员

21. 缔约方大会的主席团担任了工作组会议期间的主席团。**José Cuenca** 先生（西班牙）担任全体会议的主席。**Antonio Matamoros** 先生（厄瓜多尔）担任报告员。

2.2. 通过议程

22. 在其 2006 年 1 月 23 日举行的第 1 次全体会议上，会议在执行秘书根据缔约方大会

第 VII/16 A-I 号决定和经与缔约方大会主席团协商后编制的临时议程（UNEP/CBD/WG8J/4/1）的基础上通过了如下的议程：

1. 会议开幕。
2. 组织事项：
 - 2.1. 主席团成员；
 - 2.2. 通过议程；
 - 2.3. 工作安排。
3. 第 8(j)条和相关条款工作方案执行进度报告。
4. 关于把第 8(j)条和相关条款工作方案的相关任务纳入生物多样性公约专题领域的进度报告。
5. 关于土著社区和地方社区在保护和可持续利用生物多样性方面的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告以及关于保护这种知识、创新和做法的行动计划。
6. 获取和惠益分享国际制度：同获取和惠益分享问题特设工作组的合作。
7. 土著社区和地方社区参加《公约》工作的参与机制：
 - (a) 自愿性筹资机制运作的标准；
 - (b) 资料交换所机制下的专题性联络点的作用。
8. 制订保护土著社区和地方社区知识、创新和做法的特殊制度的各构成部分。
9. 确保尊重土著社区和地方社区的文化和知识遗产的道德行为守则。
10. 遗传利用限制技术对于土著社区和地方社区的潜在社会经济影响。
11. 评估实现 2010 年生物多样性目标取得进展的指标：传统知识、创新和做法的现状。
12. 联合国土著问题常设论坛的建议。
13. 其他事项。
14. 通过报告。
15. 会议闭幕。

2.3. 工作安排

23. 在 2006 年 1 月 23 日会议的第 1 次全体会议上，工作组在经修订的临时议程说明（UNEP/CBD/WG8J/4/1/Add.1/Rev.1）附件一所载提议的基础上核准了会议的工作安排。因此，工作组决定成立了两个会期工作分组：第一工作分组由 Johan Bodegård 先生（瑞典）任主席，负责审议议程项目 5（关于土著社区和地方社区在保护和可持续利用生物多样性方面的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告以及关于保护这种知识、创新和做

法的行动计划)、6(获取和惠益分享国际制度:同获取和惠益分享问题特设工作组的合作)和8(制订保护土著社区和地方社区知识、创新和做法的特殊制度的各构成部分);第二工作组由 Tererei Abete-Reema 女士(基里巴斯)任主席,负责审议项目7(土著社区和地方社区参加《公约》工作的参与机制)、9(确保尊重土著社区和地方社区的文化和知识遗产的道德行为守则)、10(遗传利用限制技术对于土著社区和地方社区的潜在社会经济影响)和11(评估实现2010年生物多样性目标取得进展的指标:传统知识、创新和做法的现状)。

24. 根据新西兰代表的发言,工作组决定,全体会议对议程的项目3(第8(j)条和相关条款工作方案执行进度报告)、4(关于把第8(j)条和相关条款工作方案的相关任务纳入生物多样性公约专题领域的进度报告)和12(联合国土著问题常设论坛的建议)的讨论,在工作分组对这些项目没有讨论前,不应开始。因此,工作组决定将议程项目3和4交由第一工作组讨论,项目12交由第二工作组讨论。

25. 工作组还决定,主席团朋友之友小组将由出席会议的土著社区和地方社区组织指定的下列与会者组成:Vladimir Bocharnikov 先生(俄国北方土著民族协会)、Fred Fortier(土著民族生物多样性信息网)、Lucy Mullenkei 女士(土著民族信息网)、Jennifer Corpuz 女士(特波提巴基金会)、Myrle Traverse 女士(土著妇女生物多样性网络)和 Leonore Zalabata Torres 女士(塔伊罗纳联合会)。会议还商定,Fred Fortier(土著民族生物多样性信息网)将担任第一工作分组的联合主席, Lucy Mullenkei 女士(土著民族信息网)将担任第二工作分组的联合主席。

2.4. 会期工作分组的工作情况

26. 根据工作组第1次全体会议的决定,第一工作分组在 Johan Bodegård 先生(瑞典)和 Fred Fortier 先生(土著人民生物多样性信息网络)的主持下举行了会议,审议议程项目3、4、5、6和8。工作分组2006年1月23日至26日期间共举行了7次会议,并于2006年1月26日的第7次会议上通过了工作分组的报告(UNEP/CBD/WG8J/4/L.1/Add.1)。

27. 工作组于2006年1月27日的第2次全体会议上审议了第一工作分组的报告,并将报告根据有关的议程项目纳入到本报告中。

28. 根据工作组第1次全体会议的决定,第二工作分组在 Tererei Abete Reema 女士(基里巴斯)和 Lucy Mullenkei 女士(土著信息网络)的主持下举行了会议,审议议程项目7、9、10、11和12。工作分组2006年1月23日至26日期间共举行了7次会议,并于2006年1月26日的第7次会议上通过了工作分组的报告(UNEP/CBD/WG8J/4/L.1/Add.2)。

29. 工作组于2006年1月27日的第2次全体会议上审议了第二工作分组的报告,并将报告根据有关的议程项目纳入到本报告中。

2.5. 发言和一般性评论

30. 继通过议程和工作安排后,区域集团、非政府组织以及土著社区和地方社区的代表发了言。

31. 国际土著生物多样性论坛的代表感谢西班牙政府、执行秘书和秘书处努力促进土著人民参与会议。他说，土著论坛强调土著人民固有和不可剥夺的自决权利，其中包括对其领土的权利。土著人民再次重申，必须承认土著人民的自决权利，这样才能执行《公约》工作计划。

32. 起草体现土著社区和地方社区养护和可持续利用生物多样性的传统生活方式的知识、创新和做法现状和趋势综合报告的进程有缺陷，因为并非所有地区都有机会进行协商，而且即使进行了协商，也没有保障各地区的充分和有效参与。综合报告应该查明新的各代传统知识及其创新和做法所面临的各种威胁。综合报告没有处理保护跨界传统知识问题。虽然没有与土著人民进行充分协商，然而却已经提出提议，在未获得土著人民自由事先同意和知情同意以及在承认土著人民集体权利的情况下，建立一个国际传统知识登记处。土著论坛期待，有一天，《公约》各缔约方将恪守义务，保护土著人民对自己领土和知识的权利。土著人民的权利是固有的，是不可剥夺的，国际人权法律已经承认这一点；这是不容谈判的。

33. 土著论坛深感关切地注意到，虽然关于获取和惠益分享的国际制度迅速建立，但通过特殊制度保护土著人民知识的工作却远远落后。土著论坛敦促各缔约方承认这些制度，因为只有在土著人民习惯法范围内才能够真正保护土著知识。土著论坛还关切地注意到，各国家联络中心缺乏执行缔约方大会第七届会议在第 VII/16 G 号决定中核准的任务的政治意愿，并且注意到缺乏执行第 8(j)条和相关条款的意愿。

34. 土著论坛欢迎概述指导与土著人民互动的道德行为守则的文件，认为这是维护土著社区和地方社区文化和知识遗产的一项措施，土著论坛认为，行为守则是保护土著人民权利的一个重要步骤。土著论坛请各缔约方支持通过执行秘书说明所载确保尊重生物多样性保护和可持续利用相关的土著和地方社区文化和知识遗产的道德行为守则的基本内容（UNEP/CBD/WG8J/4/8）号文件，以保障尊重土著人民有形、无形和知识遗产的最低标准。

35. 在土著人民领土上实施任何遗传利用限制技术都将直接威胁他们的福祉和粮食主权，都将侵犯他们的自决人权。土著论坛强烈敦促各缔约方确保长期禁止实地实验和商业运用遗传利用限制技术，长期禁止授予关于遗传利用限制技术的财产权利。

36. 土著论坛建议延长工作组任务期限，制订并且通过循序渐进的和支助性的未来工作计划。

37. 联合国土著问题常设论坛代表欢迎其组织与秘书处进行协作，努力促进《公约》的各项目标，在这方面，他提请注意 2005 年在东京和巴拿马举办的两个关于传统知识的讲习班。他希望，工作组将审议在两个讲习班期间提出的各项建议，以期建立一个联合机制，促进土著人民直接参与制定和执行影响其粮食安全、传统知识、农业多样性和粮食主权的政策和方案。关于千年发展目标，尤其是与土著人民和环境有关的千年发展目标，他强调，必须分析土著人民人权、生物和农业多样性、森林、贫穷和可持续发展之间的联系，必须促进执行第 8(j)条，将其作为《公约》所有方案中的一项跨领域问题。此外，尊重土著权利以及创造适当环境对于鼓励土著社区和地方社区保护生物多样性和可持续利用

遗传资源非常重要。因此，这些社区的命运与各国家和各民族的命运是不可分割的。执行第 8(j)条将能够确保这些社区充分和有效地参与《公约》的决策，并且公平地获取遗传资源和公平地分享惠益。因此，他期待着这些社区充分参与有关进程。

38. 奥地利代表(代表欧洲共同体及其各成员国，保加利亚和罗马尼亚等加入国、克罗地亚和前南斯拉夫的马其顿共和国等候选国、稳定与结盟进程各国家和阿尔巴尼亚、波斯尼亚和黑塞哥维那以及塞尔维亚和黑山等潜在候选国支持这项发言以及关于其他议程项目的发言)重申土著社区和地方社区保护和可持续利用生物多样性的基本遗产和作用的重要性，重申生物多样性与文化和语言多样性的相互关系。她还重申，必须有效地保护传统知识、创新和做法，这既是保护和可持续利用生物多样性的不可或缺工具，也是为了在这种知识拥有者参与和同意下，确保公平和公正地分享利用这种知识所产生的惠益。

39. 联合国粮食及农业组织(粮农组织)的代表回顾了该组织开展的某些与工作组有关的活动，他表示，当前在森林和渔业这样的领域开展的工作特别强调协助土著和地方社区。他高兴地指出，粮农组织已经向工作组送交了自己编写的关于限制利用基因技术对农业生物多样性和农业生产体系所具潜在影响的报告(UNEP/CBD/COP/6/INF/1/Rev.1)。在全球重要农业遗产体系的五个试点场地，粮农组织关于土著社区和地方社区对于生物多样性的权利的工作得到很大重视，这些试点是一项合作的举措，产生了宝贵的经验，可供各合作伙伴用于制定一项更为实质性的方案，该方案将包括一项源于《公约》第 10(c)段，并可能同时源于其第(j)段的总目标。他最后表示，粮农组织的生计支助方案正在起草一个框架，用以制定该组织关于土著民族的政策和战略。

40. 厄瓜多尔代表(代表拉丁美洲和加勒比集团)说，拉加地区极为重视这次会议在制订保护土著社区和地方社区知识、创新和做法特殊制度和道德行为守则的基本内容方面取得的成果。他希望，由于采用各种指标，更能够评估实现 2010 年生物多样性目标的进展情况，评估传统知识、创新和做法的现状。拉加地区将作最大努力，促进承认拉丁美洲和加勒比人民。但是，他认为，正如西班牙环境部长在她的发言中指出的，现在应该是从提建议阶段走向执行阶段的时候，在获取遗传资源和公平分享利用这些资源所产生的惠益方面尤其如此。

41. 基里巴斯代表(代表亚太集团发言)对向发展中国家提供捐助让它们的代表能够出席预《公约》相关的会议深表感谢。她所在的区域集团高度重视第 8(j)条和相关条款；没有土著社区和地方社区的支持，保护和管理生物多样性的很多努力就无法奏效。亚太地区各国同土著社区和地方社区合作，执行了《公约》的条款，维护了预现代技术同样重要的传统知识、创新和做法。但铭记资源和能力都有限持续造成的困难，她吁请继续当前同发展中国家合作开展的各项联合倡议，以确保在全球环境基金提供的支助外，能够提供多边的支持落实第 8(j) 和相关条款的实施工作。最后，她特别强调第 8(j) 和相关条款工作组预关于获取和惠益分享问题工作组之间进行密切的协调非常重要。

42. 联合国教育、科学和文化组织(教科文组织)的代表说，《保护和促进文化方式表达多样性公约》2005 年 10 月已在教科文组织通过。该公约旨在成为预《生物多样性公约》相对应的一项公约，它鼓励不同文化之间进行对话，重申了文化预发展之间联系的重要性，它的主要原则之一是可持续发展。此外，《保护非物质文化遗产公约》2003 年 10

月获得通过，预期将于 2006 年内生效。教科文组织在其方案中也采取了旨在增进生物和文化多样性之间的联系的重要行动。同样，在地方和土著知识系统内，教科文组织努力保持社区内当地知识的活力，例如，加强老年人与青年之间的联系以促进土著知识和技能的传播。教科文组织还参与了更好了解知识的得失的过程的行动，以及旨在保持尼加拉瓜和所罗门群岛等地方社区的当地知识的生气的试点活动。

43. 世界知识产权组织（知识产权组织）的代表说，2001 年以来，知识产权组织的政府间委员会加快了修正两个全球专利制度的工作，以便使这两个制度更为承认传统知识。该组织还制定了关于保护这些知识的国际准则草案。2002 年以来，知识产权组织进行了更多的工作，来制定保护传统知识的特殊制度的基本内容，这项工作的成果之一，是知识产权组织的成员国制定了一套政策目标和核心原则草案，用以保护传统文化表现和所有传统知识，包括与保护和可持续利用生物多样性有关的传统文化表现和传统知识。因此，这些政策目标和核心原则草案的适用范围包括《公约》第 8(j)条和相关条款所涉知识、创新和做法，为保护传统知识，使劲免于被剽窃和滥用作出了具体规定，这些规定不同于那些旨在使这些知识免于侵蚀或丧失的规定。上述政策目标与核心原则草案还尊重不同民族和社区在不同领域所持传统知识的多样性，并承认各国管辖范围内法律环境的差异。因此，这些政策目标和原则允许各国政府灵活从事，在现有的具体法律机制内确定落实各项原则的适当方法。此外，这些政策目标和原则草案充分符合并支持生物多样性公约、粮农组织和联合国土著问题常设论坛正在开展的工作，并承认习惯用途、做法、法律和活动在保护传统知识方面的重要性。

44. 地球之友国际和全球森林联盟的代表表示，工作组迄今取得了重大进展，土著人民全面有效的参与是迄今所取得成功的基石。土著人民、传统知识的持有者和很多人生活在生物多样性环境中，使用和保护生物多样性并依靠生物多样性为生，必须把他们的现实生活体现在工作组的工作当中。这种现实应成为《公约》框架内讨论的基础。为此目的，缔约方大会应加强工作组并确保全面和切实地将其建议融入到与《公约》相关的所有工作中。

45. 继各区域集团、政府间国际组织以及土著社区和地方社区发言后，澳大利亚、危地马拉和墨西哥的代表也发了言。

项目 3. 第 8(j)条和相关条款工作方案执行进度报告

项目 4. 关于把第 8(j)条和相关条款工作方案的有关任务纳入生物多样性公约各专题工作方案的进度报告

46. 第一工作分组在其 2006 年 1 月 25 日第 5 次会议上审议了议程项目 3 和 4。工作分组在审议议程项目 3 的时候参阅了执行秘书编写的第 8(j)条和相关条款执行进度报告（UNEP/CBD/WG8J/4/2），以及执行秘书关于深入审查第 8(j)条和相关条款工作方案执行情况的说明（UNEP/CBD/WG8J/4/2/Add.1）。工作分组在审议项目 4 的时候参阅了执行秘书编写的关于把第 8(j)条工作方案中的有关任务纳入《公约》各专题方案的进度报告（UNEP/CBD/WG8J/4/3）。

47. 秘书处的代表在介绍项目 3 的时候说，秘书处请各位代表审议第 8(j)条和相关条款工作方案的执行情况，并就第 8(j)条和相关条款的深入审查提出建议。根据截至 2005 年 10 月按照《公约》第 26 条收到的第三次国家报告中的资料，执行秘书编写的说明（UNEP/CBD/WG8J/4/2）抽样介绍了各缔约方采取的举措，并试图确定广泛的趋势。然而，鉴于在当时仅收到 30 份国家报告，进度报告只能有限地反映第 8(j)条和相关条款的执行情况。秘书处建议各代表就应该在重点事项方面采取的进一步行动向缔约方大会提出建议。

48. 关于深入审查，秘书处表示，第 VII/16 C 号决定提供了一个时期很好的机会，来探讨是否应该修改第 IV/9 号决定所设工作组的任务规定，审查该工作组的效力，同时根据该任务规定及其取得的成绩审查和修订第 V/16 号决定的附件所载工作方案。第 VII/16 C 号决定还提供了一个机会来重视以前被忽视的领域，例如地方社区的参与，并再次强调效果和执行工作。在审议工作组的今后工作时，有必要考虑工作组以及土著社区和地方社区在《公约》（包括第 8(j)条和相关条款以及所有专题领域）的执行和监测过程中发挥的作用，一边为深入审查作出进一步贡献。执行秘书就这个问题所编写说明的第二部分（UNEP/CBD/WG8J/4/2/Add.1）讨论了第 8(j)条和相关条款工作方案：迄今取得的成就和今后能够采取的方针。秘书处建议各代表重新考虑任务规定，并就以下这样的问题发表自己的意见：工作组在推动落实第 8(j)条和相关条款方面的效力；鉴于迄今取得的进展，今后几年应该把工作方案的那些基本内容作为重点。在这方面，希望工作组将能够就深入审查工作向缔约方大会提出建议。

49. 秘书处的代表介绍了项目 4，他建议工作组注意到执行秘书的报告并酌情审议各项建议。在这方面，建议工作组提供建议，说明应该如何加快把有关任务纳入各专题领域的工作，同时再次强调执行问题。关于深入审查工作，秘书处建议工作组讨论自己今后的作用和能够采取的有助于完成任务的工作方法。

50. 下列国家和组织的代表发言：澳大利亚、奥地利（代表欧洲联盟发言）、巴西、智利、埃塞俄比亚、欧洲共同体、印度、基里巴斯、墨西哥、新西兰、圣卢西亚、西班牙、瑞典和泰国。

51. 发言还有国际土著民族生物多样性论坛和自然保护联盟的代表。

52. 联合主席说，他将起草一份建议草案，以供工作分组在下次会议审议。

53. 工作分组在其 2006 年 1 月 26 日第 6 次会议上审议了联合主席们提交的建议草案，并在交换意见之后商定，把经过口头修正的草案作为建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.7 递交全体会议。

工作组采取的行动

54. 在 2006 年 1 月 27 日的第 2 次全体会议上，工作组讨论并通过了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.7，成为建议 4/1。工作组所通过的建议的案文载于报告的附件一。

项目 5. 关于土著社区和地方社区与保护和可持续利用生物多样性有关的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告以及关于保护这种知识、创新和做法的行动计划的基本内容

55. 第一工作分组在其 2006 年 1 月 23 日第 1 次会议上审议了议程项目 5。工作分组在审议这个项目时参阅了执行秘书的一份说明（UNEP/CBD/WG8J/4/4），其中包括一项执行摘要和一些建议，议题是土著社区和地方社区与保护和可持续利用生物多样性有关的知识、创新和做法的现状和趋势综合报告的第一期订正案文和第二期案文。工作分组还参阅了执行秘书的另一份说明，其中载有保存土著社区和地方社区体现了与保护和可持续利用生物多样性有关的传统生活方式的知识、创新和做法的行动计划的基本组成部分（UNEP/CBD/WG8J/4/4/Add.1）。

56. 工作分组参阅了作为资料文件提交的综合报告第二期案文的区域报告（UNEP/CBD/WG8J/4/INF/2、3、4、5、7 和 8），这些报告是顾问小组编写的，成为第二期案文和第一期案文修订稿的基础。工作分组还参阅了为非洲、亚洲、澳大利亚以及拉丁美洲和加勒比区域举行的区域研讨会的报告（UNEP/CBD/WG8J/4/INF/1、10、11、12 和 13）。工作分组还参阅了作为资料文件提交的一份执行秘书的说明（UNEP/CBD/WG8J/4/INF/9），其中载有关于传统知识登记册以及相关的传统知识数据库的报告。

57. 下列国家的代表发言：阿根廷、澳大利亚、奥地利（代表欧洲联盟）、巴西、布基纳法索、加拿大、中国、哥伦比亚、厄瓜多尔、埃及、芬兰、海地、印度、基里巴斯、新西兰、挪威、瑞士、泰国、突尼斯和图瓦卢。

58. 阿根廷代表坦言，他指出，在秘书长的说明（UNEP/CBD/WG8J/4/4/Add.1）第二.A 节（行动计划的基本内容），关于推广有关机制，以确保海外领土以及自治和半自治地区提供投入的第 5 点没有忠实反映第 VII/16 号决定附件中的第 5 点，因为前者没有包括一条脚注，该脚注指明，该决定中的条款如果涉及引起为联合国所承认的主权争端的领土，只有在经过争端的所有当事方同意之后才能得到执行。该脚注是案文的不可分割的一部分，应该列入所有引用第 VII/16 号决定附件的第 5 点的文件。

59. 国际土著民族生物多样性论坛和自然保护联盟的代表也发了言。

60. 联合主席说，他将起草一份建议草案，以供工作分组的下次会议审议。

61. 联合主席在 2006 年 1 月 24 日第 2 次会议上介绍了联合主席提议的建议草案，工作分组在 2006 年 1 月 24 日第 3 次会议上审议了该草案。联合主席经过交换意见表示，他将起草经过修订的建议草案，在其中采纳提议的修正，以供工作分组在下次会议审议。

62. 工作分组在其 2006 年 1 月 25 日第 4 次会议上审议了联合主席提交的经过修订的建议草案。联合主席经过交换意见表示，他将起草一份经过进一步修订的草案，以供工作分组在下次会议审议。

63. 工作分组在其 2006 年 1 月 26 日第 6 次会议上审议了联合主席们提交的经过进一步

修正的建议草案，并在交换意见之后商定，把经过口头修正的草案作为建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.3 递交全体会议。

工作组采取的行动

64. 在 2006 年 1 月 27 日的第 2 次全体会议上，工作组讨论并通过了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.3，成为建议 4/2。工作组所通过的建议的案文载于报告的附件一。

项目 6. 获取和惠益分享国际制度：同获取和惠益分享问题特设工作组的合作

65. 第一工作分组在其 2006 年 1 月 23 日第 1 次会议上审议了议程项目 6。工作分组在审议该项目时参阅了秘书处为获取和惠益分享问题特设工作组第四次会议编写的关于国际获取和惠益分享制度的评论和提议综合案文（UNEP/CBD/WG-ABS/4/2）。

66. 联合主席在介绍该项目时说，缔约方大会的第 VII/9 号决定在第 1 段责成获取和惠益分享工作组与第 8(j)条和相关条款问题工作组合作，制定并通过谈判达成一个关于获取遗传资源和分享惠益的国际制度，从而通过一项或多项文书，用以有效落实《公约》第 15 条和第 8(j)条的规定以及《公约》的三项目标。此外，根据第 VII/19 D 号决定附件所载任务范围，谈判的范围包括第 8(j)条和相关条款所述传统知识、创新和做法（第 VII/19 D 号决定，附件，(c)(ii)段）。最后，将考虑列入国际制度的第 VII/19 D 号决定附件所载五项基本内容与第 8(j)条和相关条款密切相关。而且，鉴于议程项目 8（制订保护土著社区和地方社区的知识、创新和做法的特殊制度的基本内容）的重要意义，关于项目 6 的讨论结果将有助于就国际获取和惠益分享制度举行的谈判。

67. 下列国家的代表发言：奥地利（代表欧洲联盟）、巴西、加拿大、基里巴斯、新西兰、挪威和墨西哥。

68. 发言的还有国际土著民族生物多样性论坛的代表。

69. 下列国家的代表在 2006 年 1 月 24 日工作分组的第 2 次会议上发言：阿根廷、澳大利亚、奥地利（代表欧洲联盟）、加拿大、哥伦比亚、哥斯达黎加、古巴、埃塞俄比亚（代表非洲集团）、印度、墨西哥、新西兰、菲律宾、圣卢西亚和泰国。

70. 国际商会的代表（还代表国际种子联合会和国际作物组织）发言。

71. 发言的还有国际土著民族生物多样性论坛和国际地球之友组织（还代表全球森林联盟）的代表。

72. 联合主席说，他将起草一份建议草案，供工作分组的下次会议审议。

73. 工作分组在其 2006 年 1 月 25 日第 4 次会议上讨论了联合主席们当场汇编的各项提议。

74. 阿根廷代表在保加利亚、奥地利（代表欧洲联盟）、巴西、加拿大、中国、哥伦比亚、印度、新西兰、委内瑞拉（代表拉丁美洲和加勒比集团）的支持下表示，提议汇编没有充分反映交换的意见，此外，还需要更多的时间来给予这个问题应有的仔细审议。

75. 联合主席经过进一步交换意见表示，他将编写一份进一步订正的案文，供工作分组的下次会议审议。

76. 工作分组在 2006 年 1 月 26 日第 6 次会议上听取委内瑞拉代表（代表拉丁美洲和加勒比集团）介绍一项所提出的建议草案。

77. 工作分组在其 2006 年 1 月 26 日第 7 次会议上审议了该建议草案，并在交换意见之后商定，把经过口头修正的草案作为建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.10 递交全体会议。

工作组采取的行动

78. 在 2006 年 1 月 27 日的第 2 次全体会议上，工作组讨论了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.10。

79. 奥地利代表（代表欧洲联盟发言）在埃塞俄比亚（代表非洲集团）、挪威和瑞士代表的支持下，对于欧洲联盟的提案没有取得共识、并因此没有列入建议草案表示遗憾。她随后表示期待今后继续进行讨论，以确保让土著和地方社区能够适当参与关于获取和惠益分享国际制度的工作。

80. 国际生物多样性土著论坛表示看法认为，应充分确认土著人民应有效地参与这一工作。

81. 执行秘书表示，铭记联合国机构会议的文件通常只提前 6 个星期提供的这一情况，他将竭尽全力满足建议草案第 5 段提出的要求，即只提供一种语文的工作组会议文件的未经编辑的预发件。

82. 建议草案获得通过，成为建议 4/3。工作组所通过的建议的案文载于报告的附件一。

项目 7. 土著和地方社区参加《公约》工作的参与机制

7.1. 自愿性筹资机制运作的标准

83. 第二工作分组在 2006 年 1 月 23 日举行的第 1 次会议上审议了分项目 7.1。工作分组在审议该分项目时，面前有执行秘书的一项说明（UNEP/CBD/WG8J/4/5），他根据促进土著参与的联合国自愿基金既定惯例，提出了自愿性筹资机制运作的各种参考标准。

84. 秘书处在介绍该分项目时指出，缔约方大会在第 VII/16 G 号决定第 10 段决定在《公约》之下设立一个自愿性筹资机制，以促进土著和地方社区参加《公约》各种会议。缔约方大会将与土著和地方社区协商，并考虑联合国有关惯例，制订筹资机制的运作标

准。

85. 工作分组应邀根据执行秘书说明的第四节的要求向缔约方大会提出建议，供缔约方大会第八届会议审议。一旦缔约方大会通过选择标准，自愿基金将充分运作。

86. 在介绍之后，以下国家代表发了言：奥地利（代表欧洲联盟发言）、巴西、加拿大、哥伦比亚、加蓬、格林纳达、印度、印度尼西亚、墨西哥和乌干达（代表非洲集团）。

87. 联合国大学代表也发了言。

88. 世界保护联盟的代表发了言。

89. 以下组织代表发了言：国际土著生物多样性论坛、土著世界协会（还代表萨米理事会、土著岛屿研究基金会和加勒比安的列斯土著民族小组）和俄罗斯北方土著人民协会。

7.2 资料交换所机制下的专题联络点的作用

90. 第二工作分组在 2006 年 1 月 23 日举行的第 1 次会议上审议了分项目 7.2。工作分组在审议该分项目时，面前有执行秘书关于与第 8(J)条和相关条款相关事项的资料交换所机制专题联络点的作用的一项说明（UNEP/CBD/WG8J/4/6），其中特别强调为土著和地方社区发展通信机制。

91. 秘书处在介绍该项目时指出，缔约方大会在第 VII/16 G 号决定第 11 段要求执行秘书进一步发展资料交换所机制关于《公约》第 8(J)条和相关条款的专题联络点的作用。因此，执行秘书拟定了提交给工作分组的文件，其中载有进一步发展适当通信机制的有关建议。

92. 在介绍之后，以下国家代表发了言：奥地利（代表欧洲联盟）、加拿大、哥伦比亚、埃塞俄比亚、墨西哥、新西兰和乌干达（代表非洲集团）。

93. 以下组织的代表也发了言：国际土著生物多样性论坛、国际印第安人条约理事会和俄罗斯北方土著人民协会。

94. 工作分组在 2006 年 1 月 25 日举行的第 4 次会议上审议了两位联合主席提交的关于这两个分项目的建议草案。

95. 在讨论建议草案时，全球环境基金的代表指出，全球环境基金只能根据国家的优先考虑向符合资格的国家提供资金。

96. 在交换意见之后，联合主席说，她将拟定一项订正建议草案。

97. 工作分组在 2006 年 1 月 26 日举行的第 6 次会议上审议了两位联合主席提交的订正建议草案。

98. 在交换意见之后，工作分组同意将经过口头修订的该建议草案作为 UNEP/CBD/WG8J/4/L.6 号建议草案提交全体会议。

工作组采取的行动

99. 在 2006 年 1 月 27 日的第 2 次全体会议上，工作组讨论并通过了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.6，成为建议 4/4。工作组所通过的建议的案文载于报告的附件一。

项目 8. 制订保护土著社区和地方社区的知识、创新和做法的特殊制度的基本内容

100. 第一工作分组在其 2006 年 1 月日第次会议上审议了议程项目 8。工作分组在审议该项目时参阅了执行秘书的一份说明（UNEP/CBD/WG8J/4/7），其中介绍了关于保护土著社区和地方社区的知识、创新和做法的特殊制度基本组成部分的制定情况。英联邦和贸发会议秘书处组织了一次研讨会，讨论保护传统知识的特殊制度的基本组成部分，工作分组参阅了作为资料文件分发的该研讨会的报告（UNEP/CBD/WG8J/INF/15），其中汇编了国际环境与发展学会提交的各个土著民族组织和非政府组织的意见（UNEP/CBD/WG8J/INF/18）。

101. 秘书处的代表在介绍这个项目时说，执行秘书的说明（UNEP/CBD/WG8J/4/7）所载资料侧重于第 VII/16 H 号决定第 6 段向工作组发出的要求，即作为优先事项进一步制定特殊制度的基本内容。

102. 联合主席补充说，执行秘书的说明（UNEP/CBD/WG8J/4/7）提出了可供考虑的用以建立特殊制度的基本内容，并载有两份附件，其中第一份附件讨论了各国与特殊制度和习惯法及做法有关的法律、做法和经验，第二份附件载有一套关于第 8(j)条和相关条款的定义和词汇。该附件还载有关于今后在保护传统知识、创新和做法的特殊制度领域所开展工作的建议。他请与会者对整个文件和提出的建议发表评论。

103. 以下国家的代表发言：阿根廷、澳大利亚、奥地利（代表欧洲联盟）、巴西、加拿大、古巴、厄瓜多尔、埃塞俄比亚（代表非洲集团）、印度、基里巴斯、墨西哥、新西兰、菲律宾、圣卢西亚和瑞士。

104. 发言的还有国际地球之友组织（还代表全球森林联盟）和国际土著民族生物多样性论坛的代表。

105. 联合主席说，他将编写一份建议草案，供工作分组的下次会议审议。

106. 工作分组在其 2006 年 1 月 25 日第 4 次会议上审议了联合主席们提交的建议草案。联合主席经过交换意见表示，他将编写建议草案的订正案文，在其中纳入提出的修正，供工作分组的下次会议审议。

107. 工作分组在其 2006 年 1 月 25 日第 5 次会议上听取了一名代表对现有建议草案的一个段落提议的改动，这项改动是他经过协商产生的。

108. 工作分组在其 2006 年 1 月 26 日第 6 次会议上审议了联合主席们提交的订正建议草案，其中纳入了所提议的改动。

109. 工作分组在其 2006 年 1 月 26 日第 7 次会议上恢复审议联合主席们提交的经过订正的建议草案，并在交换意见之后商定，把经过口头修正的草案作为建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.11 递交全体会议。

工作组采取的行动

110. 在 2006 年 1 月 27 日的第 2 次全体会议上，工作组讨论并通过了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.11，成为建议 4/5。工作组所通过的建议的案文载于报告的附件一。

项目 9. 确保尊重土著和地方社区的文化和知识遗产的道德行为守则

111. 第二工作分组在 2006 年 1 月 23 日举行的第 1 次会议上审议了议程项目 9。工作分组在审议该项目时，面前有执行秘书的一项说明（UNEP/CBD/WG8J/4/8），其中载有指导关于土著和地方社区传统知识研究的道德行为守则草案建议内容。

112. 秘书处在介绍该项目时回顾，缔约方大会根据联合国土著问题常设论坛的建议，在第 VII/16 I 号决定第 5 段要求工作组制订道德行为守则的内容，以确保尊重土著和地方社区维护和可持续利用生物多样性的文化和知识遗产，同时还应考虑第 8(j) 条及相关条款工作方案任务 16。他请工作组审议执行秘书的说明所载各项内容，酌情就进一步制订该守则问题提出建议。

113. 在介绍之后，以下国家代表发了言：奥地利（代表欧洲联盟）、巴西和加拿大。

114. 工作分组在 2006 年 1 月 24 日举行的第 2 次会议上继续讨论了议程项目 9。

115. 以下国家代表发了言：澳大利亚、哥伦比亚、埃塞俄比亚、格林纳达、墨西哥、新西兰、挪威、泰国、乌干达（代表非洲集团）和赞比亚。

116. Te Tau Ihu O Nga Whare Wananga 的代表（还代表地球的呼唤—Llamado de la Tierra 和国际土著生物多样性论坛（土著论坛））也发了言。

117. 在讨论结束时，联合主席注意到对今后的工作程序存在不同意见，因此提议设立一个主席之友小组，就此后如何开展工作提出咨询意见。

118. 因此，工作分组设立了一个由挪威担任主席的主席之友小组，其成员包括澳大利亚、奥地利、巴西、加拿大、哥伦比亚、欧洲共同体、墨西哥、泰国和乌干达等方代表和国际土著生物多样性论坛（土著论坛）的两名代表。

119. 在 2006 年 1 月 24 日举行的工作分组第 3 次会议上，挪威代表报告说，主席之友同意，道德行为守则问题需要广泛协商，尤其是需要在国家一级进行广泛协商。她建议，

立即设立一个联络小组，开始就该建议草案和执行秘书的说明（UNEP/CBD/WG8J/4/8）附件一举行协商。

120. 联合主席提议，为此目的，设立一个由挪威和乌干达担任联合主席的不限成员名额联络小组。

121. 在 2006 年 1 月 25 日举行的工作分组第四次和第 5 次会议上，担任联络小组联合主席的乌干达代表报告了联络小组的进展情况，该代表说，需要更多时间，才能完成工作。

122. 工作分组在 2006 年 1 月 26 日举行的第 6 次会议上审议了两位联合主席提交的一项建议草案。

123. 在交换意见之后，工作分组同意将经过口头修订的该建议草案作为 UNEP/CBD/WG8J/4/L.8 号建议草案提交全体会议。

工作组采取的行动

124. 在 2006 年 1 月 27 日的第 2 次全体会议上，工作组讨论了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.4。

125. 奥地利代表作为就建议草案的措辞举行会议的联络组的联合主席发言提议，第 2 (b) 段应加入一脚注。

126. 在交换意见之后，工作组通过了经口头订正的建议草案，成为建议 4/6。工作组所通过的的建议的案文载于报告的附件一。

项目 10. 遗传利用限制技术对于土著和地方社区的潜在社会经济影响

127. 第二工作分组在 2006 年 1 月 24 日的第 2 次会议上审议了议程项目 10。工作分组在审议该项目时，面前有执行秘书分析关于遗传利用限制技术潜在社会经济影响的呈件的一项说明（UNEP/CBD/WG8J/4/9），还有一项汇编这些呈件的资料文件（UNEP/CBD/WG8J/4/INF/6）。工作分组面前还有一项资料文件，这就是 EcoNexus 和德国科学家联合会关于遗传利用限制技术问题特设技术专家组报告的咨询意见的呈件（UNEP/CBD/WG8J/4/INF/17）。

128. 秘书处介绍该项目时回顾，缔约方大会在第 VII/16 D 号决定第 2 段吁请第 8(j) 条工作组根据特设技术专家组报告、科学、技术和工艺咨询附属机构(科咨机构)第十次会议关于这个问题的审议结果以及联合国粮食及农业组织（粮农组织）根据第 V/5 号决定进行的关于遗传利用技术对农业生物多样性和农业生产系统潜在影响的研究，在下次会议上审议遗传利用限制技术对土著和地方社区的潜在社会经济影响

129. 缔约方大会在第 VII/16 D 号决定第 3 段邀请各缔约方以及土著和地方社区审查特设技术专家组的建议，并且向执行秘书提出关于这些建议的意见。缔约方大会在该决定第

4 段要求执行秘书汇编提出的信息，并且向第 8(j)条工作组第四次会议提交汇编的文件。

130. 在审议该项目时，各位代表被要求考虑科咨机构第 X/11 号建议。科咨机构在该建议 2 段要求执行秘书通知各缔约方、其他国家政府、土著和地方社区、小农户组织、其他组织和其他有关利益有关者，介绍关于遗传利用限制技术对小农户、土著和地方社区以及农户权利潜在影响的新意见，并且向第 8(j) 条工作组下一次适当会议直接提交这些意见，以保证在会议上审议最广泛、最新的信息。

131. UNEP/CBD/SBSTTA/9/INF/6 号文件和 UNEP/CBD/WG8J/3/INF/2 号文件载有特设技术专家组关于遗传利用限制技术的报告。UNEP/CBD/COP/6/INF/1/Rev.1 号文件载有粮农组织的报告。UNEP/CBD/WG8J/4/9 号文件不仅载有秘书处对各项呈件的分析，而且载有科咨机构第 X/11 号建议。

132. 工作组被要求审议这些文件以及在该议程项目下直接向工作组提交的任何新信息，并且就遗传利用限制技术对土著和地方社区潜在社会经济影响问题酌情向缔约方大会第八届会议提出建议。

133. 以下国家代表发了言：阿根廷、澳大利亚、奥地利（代表欧洲联盟）、巴西、加拿大、埃及、印度、肯尼亚、墨西哥、新西兰、挪威、巴基斯坦、菲律宾和乌干达（代表非洲集团）。

134. 美利坚合众国代表也发了言。

135. 以下组织代表发了言：禁止终结者运动、德国科学家联合会、国际土著生物多样性论坛（土著论坛）、公共研究和管理倡议、亚马孙公司网和西班牙小农工会。

136. 在讨论结束时，联合主席说，她将考虑表达的各种意见，拟定一份联合主席文件。

137. 工作分组在 2006 年 1 月 26 日举行的第六次会议上审议了两位联合主席提交的一项建议草案。

138. 在交换意见之后，工作分组设立了一个由奥地利和巴西担任主席的不限成员名额联络小组，以拟定订正案文。

139. 在 2006 年 1 月 26 日举行的第 7 次会议上，联络小组联合主席奥地利代表提出了联络小组提议的订正建议草案。

140. 在交换意见之后，工作分组同意将经口头订正的建议草案作为 UNEP/CBD/WG8J/4/L.8 号建议草案提交全体会议。

工作组采取的行动

141. 在 2006 年 1 月 27 日的第 2 次全体会议上，工作组讨论并通过了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.8，成为建议 4/7。工作组所通过的建议的案文载于报告的附件一。

项目 11. 评估实现 2010 年生物多样性目标取得进展的指标：传统知识、创新和做法的现状

142. 第二工作分组在 2006 年 1 月 24 日举行的第 3 次会议上审议了议程项目 11。工作分组在审议该项目时，面前有执行秘书的一项说明（UNEP/CBD/WG8J/4/10），其中介绍了迄今开展的语言指标工作最新情况，就制订其他指标提出了一些供参考的建议，以评估促进或维护传统知识、创新和做法的各项措施的成败。

143. 秘书处在介绍该项目时回顾，缔约方大会在第 VII/30 号决定附件二中制订了评价战略计划执行情况的方法，将在战略计划中指出各项目标、次级目标和指标。缔约方大会在第 VII/30 号决定第 7 段要求获取和惠益分享不限成员特设工作组和第 8(j)条和相关条款不限成员名额特设工作组分别探讨获取遗传资源的参考指标，尤其是公平和公正分享利用土著和地方社区遗传资源和相关创新所产生惠益的参考指标以及保护土著和地方社区创新、知识和做法的参考指标。

144. 第 VII/30 号决定附件一列出了评估实现 2010 年生物多样性目标取得进展的一系列指标，其中包括语言多样性和说各种土著语言的人的现状和趋势指标，作为传统知识趋势的象征。执行秘书拟定了 UNEP/CBD/WG8J/4/10 号文件所载最新信息。

145. 联合主席请工作分组讨论文件所载各项建议草案和拟议的指标清单。

146. 以下国家代表发了言：奥地利（代表欧洲联盟）、加拿大、哥伦比亚、埃塞俄比亚、墨西哥、新西兰和乌干达（代表非洲集团）。

147. 联合国教育、科学和文化组织的代表也发了言。

148. 世界保护联盟（保护联盟）的代表发了言。

149. Terralingua 的代表发了言。

150. 以下组织的代表也发了言：国际土著生物多样性论坛、土著世界协会和俄罗斯北方土著人民协会。

151. 联合主席在讨论结束时表示，她将参考表达的各种意见，拟定一份两位联合主席文件。

152. 在 2006 年 1 月 25 日举行的第五次会议上，工作分组审议了两位联合主席拟定的一项建议草案。

153. 在交换意见之后，工作分组同意将经过口头修订的该建议草案作为 UNEP/CBD/WG8J/4/L.2 号建议草案提交全体会议。

工作组采取的行动

154. 在 2006 年 1 月 27 日的第 2 次全体会议上，工作组讨论并通过了建议草案

UNEP/CBD/WG8J/4/L.2，成为建议 4/8。工作组所通过的的建议的案文载于报告的附件一。

项目 12. 联合国土著问题常设论坛的建议

155. 工作分组在 2006 年 1 月 25 日举行的第 4 次会议上审议了议程项目 12。工作分组在审议该项目时，面前有执行秘书的一项说明（UNEP/CBD/WG8J/4/11），该说明介绍了对联合国土著问题常设论坛各项要求采取后续行动的进展情况。

156. 秘书处在介绍该项目时回顾，缔约方大会在第 VII/16 I 号决定中决定回应该论坛在其第二次会议上提出的关于举办文化、环境和社会影响评估讲习班和制订确保尊重土著和地方社区文化和知识遗产道德行为守则构成部分的要求。本文件第二节介绍了执行第 VII/16 I 号决定的最新进展情况。

157. 本文件附件转载了土著问题常设论坛第三次和第四次向《公约》提出的有关建议，工作组尚未审议这些建议，其中包括常设论坛第三次会议报告建议 6(第 75 和 77(f) 段)和第四次会议报告第 27 和 140 段。

158. 第三节载有工作组可能希望酌情向缔约方大会提出的建议草案。

159. 以下国家代表发了言：澳大利亚、奥地利（代表欧洲联盟）和新西兰。

160. 在讨论结束时，联合主席说，她将参考表达的各种意见以及联络小组审议项目 9 的结果，拟定一份联合主席文件。

161. 工作分组在 2006 年 1 月 26 日举行的第六次会议上审议了两位联合主席提交的一项建议草案。

162. 在交换意见之后，工作分组同意将经过口头修订的该建议草案作为 UNEP/CBD/WG8J/4/L.5 号建议草案提交全体会议。

工作组采取的行动

163. 在 2006 年 1 月 27 日的第 2 次全体会议上，工作组讨论并通过了建议草案 UNEP/CBD/WG8J/4/L.5，成为建议 4/9。工作组所通过的的建议的案文载于报告的附件一。

项目 13. 其他事项

164. Mohamad Bin Osman 先生（马来西亚）代表缔约方大会主席宣读了他代表主席团提交的给西班牙政府和人民的致敬信（UNEP/CBD/WG8J/4/L.9）。该致敬信在没有经任何修正的情况下获得通过，载于报告的附件二。

项目 14. 通过报告

165. 本次会议 2006 年 1 月 27 日举行的第 2 次全体会议在报告员编写的报告草案

(UNEP/CBD/WG8J/4/L.1) 和两工作分组联合主席编写的报告草案 (UNEP/CBD/WG8J/4/L.1/Add.1 和 UNEP/CBD/WG8J/4/L.1/Add.2) 的基础上通过了本报告。

项目 15. 会议闭幕

166. 在 2006 年 1 月 27 日举行的第 2 次（非公开）全体会议上，各区域集团的代表对新任执行秘书 Djoghlaif 先生表示欢迎，并预祝他在复杂而困难的工作中取得成功。

167. 经过例行的礼节客套之后，联合主席宣布关于第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组第四次会议于 2006 年 1 月 27 日星期五中午 12 时 15 分闭幕。

附件一

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限成员名额闭会期间
特设工作组第四次会议通过的建议

2006 年 1 月 23 日至 27 日，西班牙格拉纳达

目 录

	页码
4/1. 执行和深入审议第 8(J)条和相关条款工作规划并将工作规划的有关任务纳入专题规划中.....	25
4/2. 关于保护和可持续利用生物多样性的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告.....	26
4/3. 获取和惠益分享国际制度：同关于获取和惠益分享问题特设工作组的合作.....	28
4/4. 促进土著和当地社区切实参与有关第 8(J) 条和相关条款的机制	30
4/5. 制订保护土著和地方社区知识、创新和做法的特殊制度的各构成部分.....	39
4/6. 确保尊重土著社区和地方社区与保护和可持续利用生物多样性有关的文化和知识遗产的道德行为守则的基本内容.....	42
4/7. 遗传利用限制技术对土著和当地社区潜在的社会经济影响.....	44
4/8. 评估在实现 2010 年生物多样性目标方面所取得进展的指标：传统知识、创新和做法的现状.....	46
4/9. 联合国土著问题常设论坛的建议.....	48

附件二

向西班牙政府和人民的致敬信.....	49
--------------------	----

4/1. 执行和深入审议第 8(j)条和相关条款工作规划并将工作规划的有关任务纳入专题规划中

生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限名额特设工作组休会期间会议，

建议缔约方大会第八届会议：

赞赏地注意到提交的第三次国家报告中包括关于在国家一级执行第 8(j)条和相关条款工作规划的情况；

还注意到只有少数几份报告按时提交给第 8(j)条和相关条款问题不限名额特设工作组第四次会议，这限制了对工作规划充分开展深入审议的可能性；

请尚未提交有关工作规划执行情况的国家政府同土著和地方社区磋商，及时在工作组第五次会议之前提交报告；

注意到工作规划中任务 6、7、11、13、14 和 15 尚未启动；

还注意到任务 7 应酌情同建立获取和惠益分享国际制度并行开展；

1. *请*执行秘书在提交给执行秘书的情况基础上，继续报告在执行第 8(j)条和相关条款方面取得的进展，供第 8(j)条和相关条款不限名额休会期间特设工作组第五次会议审议；

2. *强调*继续执行工作规划应注意到其他有关国际机构正在开展的工作；

3. *请*第 8(j)条和相关条款问题不限名额休会期间特设工作组在下一次会议上作为优先事项，讨论启动工作规划其余任务的时间框架问题；

4. *请*第 8(j)条和相关条款不限名额休会期间特设工作组分析关于有关条款，特别是《公约》第 10 (c)、第 17.2 和第 18.4 条，已启动和/或已取得进展的工作，并在分析所得信息的基础上，提出如何进一步推进和执行这些相关条款的咨询意见；

5. *进一步决定*将在缔约方大会第九届会议之前组织召开第 8(j)条和相关条款不限名额休会期间特设工作组第五次会议，以便进一步推进执行第 8(j)条和相关条款工作规划；

6. *注意到*在将工作规划有关任务纳入《公约》专题规划方面的进展；

7. *请*执行秘书继续报告在将第 8(j)条工作规划的有关任务纳入专题规划方面取得的进展，并审议工作组协助在专题规划中执行有关工作的方法和手段，供第 8(j)条和相关条款问题不限名额休会期间特设工作组第五次会议审议。

4/2. 关于保护和可持续利用生物多样性的知识、创新和做法的现状和趋势的综合报告

A. 综合报告

生物多样性公约第8(j)条和相关条款问题不限名额特设工作组休会期间会议，

建议缔约方大会第八届会议：

1. 赞赏地注意到为第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组第四次会议提供的资料，特别是综合报告(包括关于传统知识登记的报告和北极区域报告)第一阶段工作完工；
2. 还赞赏地注意到综合报告第二阶段工作的进展；
3. 进一步注意到在第 8(j)条和相关条款特设工作组第四次会议上对综合报告的讨论并请执行秘书考虑到会上讨论的意见，进一步开展综合报告第二阶段编写工作；
4. 建议各缔约方和各政府牢记登记制度只是保护传统知识、创新和做法的一种手段，并且鉴于此，建立登记制度应是自愿性的，而不是保护的前提条件。只有得到土著和地方社区的事先知情同意才能予以登记；
5. 请执行秘书探讨制定技术准则用于记录整理传统知识、创新和做法的可能性，包括让土著和地方社区充分切实参与，并在土著和地方社区的充分和切实参与下，分析这种登记制度对保护传统知识、创新和做法的潜在威胁；
6. 关切地注意到北极、小岛屿国家和高海拔等地区的土著和地方社区面临着气候变化的影响和对传统知识、创新和做法的加速威胁（如污染、干旱和荒漠化）方面的特殊脆弱性，并要求根据可用的资源情况，进一步对高度脆弱的土著和地方社区开展研究，重点放在原因和解决方案，并将研究结果提交第 8(j)条和相关条款问题工作组第五次会议；
7. 忆及第 VII/16 E 号决定附件组成部分 19(“缔约方应采取措施确保尊重那些没有被保护或自愿与世隔绝的社区的权利”)，并请执行秘书与各国政府、国际组织、土著和地方社区及所有利益相关者磋商，以便研究和编写关于保证尊重那些没有被保护或自愿与世隔绝的社区的权利的可行性措施的报告，其中应当考虑到这些社区的传统知识以及获取和惠益分享制度的建立；
8. 决定更新根据第 VI/10 号决定附件一第 28(b)段和第 VII/16 E 号决定第 4 (d)段成立的顾问小组的任务范围，并继续提供关于根据可用的资源情况，进一步编写综合报告第二阶段、特别是基本组成部分 D 的咨询意见。

B. 关于保留体现传统生活方式的土著和地方社区关于生物多样性保护和可持续利用的传统知识、创新和做法的行动计划基本内容

生物多样性公约第8(j)条和相关条款问题不限名额特设工作组休会期间会议，
建议缔约方大会第八届会议，

1. 赞赏地注意到在关于保留体现传统生活方式的土著和地方社区关于生物多样性保护和可持续利用的传统知识、创新和做法的行动计划中的许多基本内容取得的进展；
2. 吁请各缔约方和各国政府采取适当措施，继续制定行动计划的基本内容；
3. 请执行秘书在第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组第五次工作组会议上继续汇报在进一步制定行动计划的基本内容方面的进展；
4. 请执行秘书考虑到在工作组第 8(j)条和相关条款问题工作组第四次会议上做出的评论意见，并与缔约方、各国政府、土著和地方社区磋商，继续收集和分析信息，以便进一步制定行动计划，将 D 部分作为优先考虑问题，并在工作组第五次会议上汇报此任务的进展情况；
5. 请执行秘书根据资金供应情况召开区域和次区域讲习班，协助土著和地方社区的能力建设、教育及培训，特别强调土著妇女的参与。

4/3. 获取和惠益分享国际制度：同关于获取和惠益分享问题特设工作组的合作

生物多样性公约第8(j)条和相关条款问题不限名额特设工作组休会期间会议，

*认识到*缔约方大会在其第 VII/19 D 号决定第 1 段“授权获取和惠益分享问题不限成员名额特设工作组，同第 8 (j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组合作，并在确保土著和地方社区……参与的情况下，拟定获取和惠益分享国际制度，以期通过文书，切实地执行《公约》第 15 条和第 8(j)条的各项规定以及《公约》的三项目标”，

*还认识到*第 VII/19 D 号决定所载关于获取和惠益分享问题的不限成员名额特设工作组的职权范围；

认识到，根据第 VII/19 D 号决定所载职权范围，谈判的范围包括：根据第 8(j)条的传统知识、创新和做法（第 VII/19 D 号决定，附件，第(c) (二)段），

还认识到，第VII/19 D号决定附件所列考虑列入国际制度的内容中，有五项与第8(j)条密切相关，它们是：

- (十) 确保根据第8(j)条遵守掌握与遗传资源相关的传统知识的土著和地方社区的事先知情同意的措施。
- (十四) 在申请知识产权时披露遗传资源和相关传统知识的原产地/出产地/法律上的来源地。
- (十五) 承认并保护土著和地方社区根据这些社区所在国的国家立法对其与遗传资源相关的传统知识的权利。
- (十六) 土著和地方社区的习惯法和传统文化习俗。
- (十八) 确保与土著和地方社区公平和公正分享惠益的道德守则/行为守则/事先知情同意的模式或其他文书。

*认识到*第VII/19 D号决定第6段鼓励各缔约方和各国政府提供办法和手段，让土著和地方社区有充分的准备和切实地参与国际制度的谈判和制定进程，

*强调*第8(j)条工作组和获取和惠益分享问题工作组必须在关于国际制度的问题上避免工作重叠和重复，

*回顾*第 V/26 号决定第 11 (a) 段请获取和惠益分享问题与第 8 (j) 条和相关条款问题工作组与保持联络和交流信息，

*注意到*关于获取和惠益分享问题的工作组当前在制订和谈判一项获取和惠益分享国际制度方面的努力，

建议缔约方大会第八届会议：

1. *请关于第8(j)条和相关条款的工作组为向获取和惠益分享问题工作组完成其任务规定进行合作和作出贡献，办法是提供关于第8(j)条和相关条款的工作组对上述与保护遗传资源方面的传统知识相关的国际制度的基本内容的看法，并请执行秘书将这些看法加以汇编并提供给获取和惠益分享问题工作组今后的一次会议；*
2. *请土著和地方社区就向秘书处提供评论，包括关于它们为保护遗传资源方面的传统知识、创新和做法采取有效措施的经验的研究；*
3. *请执行秘书在可能时作出必要安排，使关于获取和惠益分享问题的工作组能够紧接着关于第8(j)条和相关条款的工作组之后举行会议；*
4. *请各缔约方、各国政府和捐助组织提供各种方法和手段，帮助土著和地方社区代表能够充分准备和参与关于获取和惠益分享问题工作组；*
5. *请执行秘书作出努力，在可能的情况下在关于第8(j)条和相关条款的工作组会议三个月之前提出会议文件，以便与土著和地方社区的代表进行协商；*
6. *促请各缔约方让土著和地方社区代表加入关于第8(j)条和相关条款的工作组和关于获取和惠益分享问题的工作组的国家代表团。*

4/4. 促进土著和当地社区切实参与有关第 8(j) 条和相关条款的机制

关于生物多样性公约第8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组，

一、自愿供资机制运作的标准

认识到土著和当地社区作为生物多样性的传统守护者和自然环境的管理者，可为实现到2010年显著降低目前生物多样性丧失速度的目标做出重要贡献，

强调需要进一步加强和制定促进土著和当地社区充分参与和切实参与公约进程的机制，包括提供充分的财政支持，特别是有关第8(J)条和相关条款的目标的事宜，

注意到需要在有关会议之前在地方和国家一级加强能力建设，确保土著和当地社区在公约进程中的参与充分有效，

回顾缔约方大会第 VII/16 G 号决定第 10 段，

了解对缔约方大会为促进土著和当地社区参与而成立的自愿供资机制的捐款是自愿性的，并且建立该机制不意味着将增加会费分摊，

建议缔约方大会第八届会议：

1. *通过本建议附件中关于资源捐款机制运作的标准草案；*
2. *吁请各缔约方、各国政府和有关供资机构和机制自愿向信托基金捐款；*
3. *请各缔约方向执行秘书提交关于土著和当地社区在国家一级参与和有关能力建设的进展报告，并请执行秘书对这些呈件进行汇编，并酌情和在各缔约方和土著和当地社区地协助下，编写关于这些情况的统计报告，查明在公约各不同机构中的参与、在不同国家/洲的参与、在政府代表团内以及在政府代表团之外的参与，以及由自愿供资机制出资的参与情况；*
4. *请各缔约方、各政府和有关供资机构向发展中国家缔约方、特别是其中的最不发达国家和小岛发展中国家及经济转型期国家提供财政资源用于能力建设和培训，让土著和当地社区参加公约的会议。*

二、信息交换所机制下专题联络点的作用

忆及第 VI/19 号决定第 12 (c) 段请执行秘书根据资金情况，使用联合国六种正式语文提供秘书处在生物多样性交流、教育和公众认识领域出版的所有出版物，并促进将这些出版物译成土著和地方社区语文，

忆及第 VII/16 G 号决定请执行秘书进一步加强资料交换所机制内部专题协调人在第 8 (j) 条和相关条款方面的作用

1. 赞赏地注意到秘书处启动了传统知识信息门户网站和相关活动，包括提供土著和当地社区便于使用的其他通讯工具；

2. 注意到需要适当和切实有效的资金用于酌情将通知和其他信息资源、包括传统知识信息门户网站翻译成联合国六种正式语文；

3. 请执行秘书：

(a) 根据资金供应情况，举行区域和分区域关于新信息和网络技术讲习班，协助土著和地方社区加以利用，并促进建立通讯网络；

(b) 对《公约》网站的使用进行监督，特别是传统知识信息门户网站，并与参与《公约》工作的土著和地方社区及其组织（如国际生物多样性土著论坛）进行协商，找到存在的差距和不足，并向第 8(j)条和相关条款的不限成员名额休会期间特设工作组第五次会议作出报告；

(c) 根据资金供给情况，在发展中国家、特别是其中的最不发达国家和小岛发展中国家及经济转型国家启动有关加强国家信息交换所机制在向土著和当地社区提供信息的作用方面的试点项目；

(d) 及时以六种联合国语文向公约下会议提供文件，以便于国家主管部门为土著和当地社区翻译这些文件；

4. 请各缔约方、各国政府和有关供资机构酌情向发展中国家缔约方、特别是其中的最不发达国家和小岛发展中国家及经济转型期国家提供财政资源，支持将生物多样性公约会议文件翻译成当地语文的国家项目。

附件

自愿供资机制运作标准草案

A. 基金的行政背景、结构和进程

以下的行政背景、结构和进程，在先例基础上根据《生物多样性公约》进行了调整，并符合《联合国财务条例和细则》。

a. 基金名称

本信托基金的名称是促进土著和当地社区参与生物多样性公约工作自愿信托基金。

b. 基金的管理

信托基金将联合国环境规划署（环境规划署）作为受托人管理，收取 13% 行政费和开支，基金的运作须依照《联合国财务条例和细则》进行。

c. 方案管理人名称

联合国生物多样性公约执行秘书是基金的方案管理人。

d. 咨询挑选委员会

在根据下文 B 节中的挑选标准挑选受益者时，执行秘书将通过电子手段和远程通讯同咨询挑选委员会（由来自联合国土著问题常设论坛下适用的七个地理文化区域的]土著和当地社区的七名土著和当地社区代表组成）以及缔约方大会主席团磋商。

e. 立法授权

立法授权系来自缔约方大会第七届会议上通过的关于土著和地方社区的参与机制问题的第 VII/16 G 号决定第 10 段。

f. 可能的捐助者

预计各缔约方和各国政府、金融机构和基金会、政府间和非政府组织以及私营实体将提供自愿性捐款。

g. 筹资和资金的来源

执行秘书可适当开展必要的活动和倡议以鼓励捐款。

h. 基金的重点/目的

基金的主要重点是帮助土著和地方社区参加《公约》下的会议，包括第 VI/10 号决定附件一第 28 段和第 VII/16 E 号决定第 4 (d) 段所设土著和地方社区联络组/咨询小组（以下称“咨询小组”）/第 8 (j) 条和相关条款工作方案指导委员会、以及特设技术专家组的有关会议，特别是但不局限于第 8 (j) 条和相关条款工作方案。

i. 与其他已核准和拟议的信托基金的关系

在支持土著和地方社区与会者方面和在《生物多样性公约》的工作方面，基金将继续是专门致力于土著人士参加与《公约》相关的会议的唯一联合国机构。

j. 与其他信托基金的合作

秘书处将继续与其他有关基金保持联系，以确保互补性，实现在性别、年龄和地域方面的平等，避免在供资安排方面的重叠和重复，以及保障个人申请者的专长和资格达到要求及这样做的结果能够使资金得到有效的分配和使用。

B. 拟议的关于基金受益者挑选标准的建议

根据《联合国财务条例和细则》，应用以下挑选基金受益者的标准，以确保挑选过程客观和透明：

(a) 给予发展中国家和经济转型国家以及小岛屿发展中国家的土著和地方社区与会者特别优先考虑，但不应排斥发达国家的土著和地方社区的申请人；

(b) 应在承认土著和地方社区的土著妇女（在知识、创新和做法方面）的特殊作用的情况下，实现性别均等；

(c) 应在承认年长者在土著和地方社区传统知识、创新和做法的代间承继方面的重要作用 and 青年人的作用的情况下，实现年龄上的平衡；

(d) 应根据联合国土著问题常设论坛下适用的七个地理文化区域实现广泛的地区、地理、人口和民族上的平衡，同时认识到在某些具体会议上讨论的问题可能需要特定的土著和当地社区的代表；

(e) 在选择土著和地方社区与会者时，应注意酌情包括有经验的个人和新的与会者，以便既能提供核心经验/专长和持续性，同时为能力建设带来机会。秘书处可选择从未参加过会议和进程的申请人参与，也可同时选择以往参加过的人士，同时应进一步开发专门的能力和专门知识，加强土著和地方社区参与者的核心小组；

(f) 基金援助的唯一受益者应该是来自于以下各类土著和地方社区的参与者及其组织：

(一) 由秘书处同咨询挑选委员会和缔约方大会主席团磋商并根据公约下的既定的做法或通过其他机构的正式认证认为适宜的人选；

(二) 秘书处同咨询委员会磋商认为在未提供援助的情况下无法与会的人选；

(g) 秘书处提供的旅差费（经济舱飞机票和每日生活津贴，**不包括**医疗、事故或旅行保险，这方面的费用应由个人和/或所代表的组织负担）系在个案的基础上批准。某一组织或受益者不得要求由另一人替换受益者，除非在极可别的情况下、时间允许和经秘书处批准。建议指定机构务必在指定之前确保参与的个人能够参与，并在顾及地理、年龄和性别平等的情况下提出按优先顺序排定的若干候选人；

(h) 指定的与会者应该是土著和地方社区提名的个人，申请资金援助的组织应该是土著或地方社区组织。必要时也可酌情考虑非政府组织中的土著和地方社区个人。秘书处还将考虑有授权能够作为政治代表代表其社区法院的土著和地方社区个人；

(i) 秘书处将酌情优先考虑生活在所属社区和领土和/或国家（而不是生活在国外的）申请者；

(j) 秘书处将只考虑附有经所属组织主管签字的推荐信的申请人。由申请人本人签字的推荐信，秘书处将不予考虑；

(k) 对于来自发展中国家、包括小岛屿发展中国家和经济转型国家参加缔约方官方代表团的土著和当地社区代表，秘书处将只考虑附有所代表的组织的推荐信并得到所在国政府确认该代表将是该国官方代表团成员的申请人；

(l) 秘书处最多只考虑每一组织的两(2)名申请人，请提出两名申请人姓名的组织考虑到性别均等（凡可能时，应提出男女各一名申请人）；

(m) 申请人应提交以联合国一种正式语文（英文、法文、西班牙文、俄文、中文或阿拉伯文）填写的申请表和推荐信。以其他语文填写的申请表，秘书处将不予受理；

(n) 申请人应说明在其所属组织或社区的职务和/或所负责任；

(o) 秘书处选择某一申请人出席生物多样性公约的某一具体会议，并不排除推荐其出席其他有关会议，反之亦然；

申请表载有挑选申请人的标准，可通过秘书处的以下网址查阅：
<http://www.biodiv.org/default.shtml>。秘书处须酌情于所申请参加的会议召开前 3 个月收到申请表。附录中附有申请表。

附录

联合国生物多样性公约土著和地方社区自愿供资机制（基金）

土著和地方社区或组织申请人参加以下问题审议的申请表：

照片

请列明您希望出席的会议并注明通知编号。如果申请参加不止一次会议，请以 1 至 3 的数字（1 为最高优先）说明你的倾向/优先

年份：_____

须以联合国的一种正式语文(例如英文、法文、西班牙文、俄文、中文和阿拉伯文)填写申请表，并回答所有的问题。

如需要，请利用附页适当回答所有的问题。

如果您的组织拥有联合国经济及社会理事会的协商地位，请在方框内打勾。

一. 关于申请人的资料

1. 申请补助金的土著和地方社区申请人的名称。(如果该组织和/或社区希望提名两名申请人，每名申请人须单独填写申请表；每个组织/社区最多两名申请人给予考虑。秘书处鼓励土著和地方社区组织在可能的情况下提名妇女和男士各一名)。个人须持有能够从事国际旅行的国家护照。

姓(请按护照填写)：_____

名： _____

性别： _____ 国籍： _____

出生日期：(日/月/年)： _____

申请人在组织/社区担负的职务和/和责任：

申请人的专业和职业： _____

(请附最近的履历/简历)

请写明您所属土著和地方社区或协会的名称（申请人应是土著或地方社区人士）：

申请人地址： _____

电话(国家和城市编码)： _____ 传真： _____

电子邮件： _____

所用语言及工作语文：

请注意，联合国的正式语文（同声传译）为阿拉伯文、中文、英文、法文、俄文和西班牙文。虽然并非必须，但建议申请人能听和说其中一种语文。

2. 请提供您在所申请会议的主题方面经验的有关资料:

二. 关于土著和/或地方社区组织的资料

3. 为申请人提交申请的土著和/或地方社区组织的名称: _____

通讯地址:

电话(国家和城市编码): _____ 传真: _____

电子邮件: _____

4. 请说明土著和/或地方社区从事的活动:

5. 请写明您所代表的土著和/或地方社区以及您将向所申请会议提供哪种资料：

6. 请简要说明您和您所在的组织将如何从本次会议中受益，以及您将如何将本次参会经验用于工作中。

7. 本申请表后须附上由申请人的土著或地方社区的主管人士或机构签字的提名和推荐信。没有此信，申请即为不完全，秘书处将不予考虑。

三. 其他资料

8. 请列明您是否参与过联合国其他相关会议：

会议的名称： _____ 年份： _____

9. 请说明您是否已自基金或其他联合国基金获得出席联合国有关会议的旅差补助：

会议名称： _____ 年份： _____

10. 请说明您向基金申请补助金的理由：

11. 申请补助金的数额。请注意，基金的补助金不包括医疗、事故或旅行保险，这些费用应由个人和/或所代表的组织承担。

全部 (包括经济舱航空旅行和每日津贴。补助金不包括医疗、事故或旅行保险):

部分: 请说明您本人/您的组织所负担的部分和数额:

12. 您所作城市至会议地点的拟议旅行路线 (途经城市、运输飞机型号/火车/公共汽车, 包括日期)。请说明受益者自所作城市至会场将购买最便宜最直捷的路线, 秘书处根据特殊情况特许的除外:

自 (城市) _____ 经 (城市) _____ 至

13. 请说明您的最近的启程机场。

机场: _____ 地点: _____

您是否授权基金秘书处将上述资料用于土著和地方社区组织和/或在生物多样性各领域拥有专门知识的个人的数据库, 以及是否允许其他的组织, 例如联合国土著问题常设论坛、(训研所)联合国训练研究所或(人权高专办)联合国人权事务高级专员办事处, 获取申请表, 以便与您联系请您出席它们的活动?

是 否

申请人签字

日期

本申请须经签字、注明日期和附有提名/推荐信，并至少于考虑提供资金的会议召开前三(3)月送抵生物多样性公约秘书处：

生物多样性公约执行秘书

电话：1 514 2882220

传真：1 514 288 6588

环境规划署—生物多样性公约秘书处

United Nations Environment Programme
Secretariat for the Convention on Biological Diversity

413 St. Jacques Street, Suite 800,

Montreal, Qc. Canada. H2Y 1NP

URL: <http://www.biodiv.org>

Email: secretariat@biodiv.org

关于传统知识的其他资料，请查询生物多样性公约网站，网址为：

<http://www.biodiv.org/default.shtml>

由于收到申请数目过多，将只通知得到补助金的受益者。

请查询受益者名单，作出决定后，受益者名单将很快在所涉会议召开前由生物多样性公约网站提供。(<http://www.biodiv.org/default.shtml>)

4/5. 制订保护土著和地方社区知识、创新和做法的特殊制度的各构成部分

生物多样性公约第8(j)条和相关条款问题不限名额特设工作组休会期间会议，

建议缔约方大会第八届会议，

回顾第 VII/16 H 号决定，特别是其第 6 (a) 和 6 (b) 段；

1. *吁请各缔约方和各国政府在土著和地方社区充分和有效参与以及事先知情同意的前提下酌情制订、通过和/或承认国家和地方保护传统知识、创新和做法的特殊制度模式，并依照第 8(j) 条，通过国家报告进程就这些举措提出报告，通过资料交换所机制分享经验；*

2. *邀请其部分生物和遗传资源及相关传统知识跨越国界的缔约方在土著和地方社区充分和有效参与以及事先知情同意的前提下考虑酌情建立保护传统知识、创新和做法的区域特殊制度框架；*

3. *请执行秘书与各缔约方、各国政府、土著和地方社区协商，继续收集和分析资料，参考在工作组第四次会议上提出的各种意见，进一步优先制订国际特殊制度框架可能包括的各构成部分，供生物多样性公约第 8(j) 条和相关条款问题不限名额特设工作组休会期间会议第五次会议审议；*

4. *本着相互支持的精神，而且为了避免工作重叠，要求执行秘书向其他有关组织 — 例如，第 VII/16 H 号决定所列各组织 — 介绍在制订保护传统知识、创新和做法的特殊制度时将审议的潜在构成部分；*

5. *认识到世界知识产权组织知识产权与遗传资源、传统知识和民间文学艺术政府间委员会正在审查保护传统知识使之免被盗用和滥用的特殊制度的知识产权问题；*

6. *认识到，除其他事项外，世界贸易组织正在讨论《与贸易有关的知识产权协定》与《生物多样性公约》和保护传统知识问题的关系；*

7. *请各缔约方和各国政府、土著和地方社区以及各非政府组织向秘书处转达它们关于该决定各项定义的意见，要求执行秘书汇编这些意见，供第 8(j) 条和相关条款问题工作组下次会议审议。*

4/6. 确保尊重土著社区和地方社区与保护和可持续利用生物多样性有关的文化和知识遗产的道德行为守则的基本内容

生物多样性公约第8(j)条和相关条款问题不限名额特设工作组休会期间会议，

建议缔约方大会第八届会议，

1. 注意到执行秘书编制的关于此议题的说明（UNEP/CBD/WG8J/4/8）所载确保尊重土著社区和地方社区与保护和可持续利用生物多样性有关的文化和知识遗产的道德行为守则的基本内容草案；

2. 请各缔约方、各国政府、土著社区和地方社区、有关国际组织和其他有关方面在酌情进行协商之后向执行秘书提交关于这些基本内容草案的书面评论，提交时间最迟应比第 8(j)条和相关条款问题特设工作组第五次会议提前六个月；

3. 请执行秘书将本决定转交联合国土著问题常设论坛；

4. 请执行秘书汇编所提供的意见和评论，并将汇编文件以及经过订正的道德行为守则基本内容草案提交第 8(j)条和相关条款问题特设工作组第五次会议，以供审议，提交时间最迟应比该次会议提前三个月；

5. 请关于第 8(j)条和相关条款的不限成员名额特设工作组进一步制定道德行为守则的基本内容草案，并将草案提交缔约方大会第九次会议审议和视可能予以通过；

6. 请各缔约方、各国政府、有关国际组织和有关方面注意到以下所附附件。

附件

1. 为了进一步制订道德行为守则的基本内容草案，鼓励所有有关方面进行积极和建设性的参与。

2. 以下开列的清单反映了在第 8(j)条和相关条款问题特设工作组第四次会议的初步意见交换中出现的各种意见，它们不一定是共同意见，但可能有助于今后的工作；

(a) 与《生物多样性公约》的任务规定保持一致；

(b) 充分尊重其他国际组织，特别是联合国人权委员会的工作和任务；

(c) 为该文件及其段落的次序和位置确定逻辑性更强的结构；

(d) 使用者：道德行为守则的基本内容草案应该有针对性，并有助于不同的使用者；

(e) 道德行为守则基本内容草案的范围：应审查守则使用的措辞；

(f) 尊重各国法律；

- (g) 执行秘书关于道德行为守则基本内容的说明（UNEP/CBD/WG8J/4/8）第三节（“道德原则”）为道德行为守则基本内容草案的范围提供了指导；
- (h) 纳入习惯法和做法；
- (i) 向土著社区和地方社区提供科研管理手段；
- (j) 基本内容草案采纳的 UNEP/CBD/WG8J/4/8 号文件的某些内容更适于作为解释；
- (k) 不同土著和地方社区之间的关系；
- (l) 道德行为守则基本内容草案的范围可以不仅仅限于在圣地、土地和水域开展的科研活动；
- (m) 可以考虑是否更改道德行为守则基本内容草案的标题；
- (n) 可以用“土著民族”的概念来取代“土著社区”的概念；
- (o) 道德原则：道德行为守则基本内容草案的适用范围不应仅限于在土著社区内开展的科研活动，而且应该包括易地进行的关于传统知识的科研活动；
- (p) 考虑到土著民族集体权利的完整性。
- (q) 道德行为守则基本内容草案的适用范围可以包括与土著社区和地方社区之间的关系，并包括研究、获取、使用、交换和管理与保护和可持续利用生物多样性有关的传统知识、创新和做法方面的信息。
- (r) 道德行为守则的基本内容草案可考虑到科研人员有必要将其科研成果回馈土著民族及其社区，并在申请知识产权之前寻求社区的事先知情同意。
- (s) 道德行为守则的基本内容草案可纳入土著民族道德原则的基本内容。

4/7. 遗传利用限制技术对土著和当地社区潜在的社会经济影响

生物多样性公约第8(j)条和相关条款问题不限名额特设工作组休会期间会议，

回顾第VII/16 D号决定第2段，

注意到科学、技术和工艺咨询附属机构的第X/11号建议，

注意到执行秘书汇编的各种观点（UNEP/CBD/WG8J/4/INF/6），

认识到正如《里约环境与发展问题宣言》第15条原则所述并在生物多样性公约前言中进一步阐述，遗传利用限制技术带来一些复杂的问题，需要进一步开展科学研究和调查并需要采用预防性方式评估潜在的影响，

注意到遗传利用限制技术对土著和当地社区的一系列潜在的社会经济影响，包括对农民权利、当地作物品种、食品安全、土著生物多样性以及对传统知识、创新和做法、种子交换和育种的潜在影响，

还注意到需要加强发展中国家和经济转型期国家以及土著和地方社区处理遗传利用限制技术的生态、社会经济和文化影响及其他方面的能力，

建议缔约方大会第八届会议：

1. *重申第V/5号决定第三节（遗传利用限制技术）；*
2. *请缔约方、其他国家政府和有关组织及利益相关者：*
 - (a) *酌情根据国家法律，尊重农民和土著及地方社区使用、保留和交换其农场留下的种子/繁育材料的权利；*
 - (b) *推动在各机构和专家之间开展合作和增效协力，进一步开展对遗传利用限制技术潜在影响和其他方面的研究和调查，包括对土著和地方社区的生态、社会经济和文化影响，包括采取预防性方式对遗传利用限制技术的不同类别^{*}开展逐个案例风险评估；并*
 - (c) *在关于遗传利用限制技术对土著和地方社区的生态、社会-经济和文化影响的科学研究和考察基础上，通过信息交换所机制散发有关信息；*
3. *吁请各缔约方和政府、国际和区域金融机构和发展机构以及其他供资方，根据各国需求和优先领域，促进技术转让并支持发展中国家和经济转型期国家在针对遗传利用限制技术的生态、社会-经济和文化方面影响开展风险评估和风险管理措施的能力建设措施；*

^{*}

这指的是遗传利用限制技术的不同类别的不同形式。

4. 还吁请各缔约方和各政府、国际和区域金融机构和发展机构以及其他供资者通过能力建设措施等方式支持小农户和土著和地方社区实施第 V/5 号决定第三节；

5. 进一步吁请各缔约方推动和促进土著和地方社区充分和切实参与未来在生物多样性公约下关于遗传利用限制技术的所有讨论；

6. 请世界知识产权组织、联合国教育科学和文化组织及联合国人权委员会在各自的职责范围内，研究所授予专利的实际纪录以及有关遗传利用限制技术未来的专利申请和有关专利政策，以及遗传利用限制技术的伦理和精神方面的影响。

4/8. 评估在实现 2010 年生物多样性目标方面所取得进展的指标：传统知识、创新和做法的现状

生物多样性公约第 8(j) 条和相关条款问题不限名额特设工作组体会期间会议，

回顾第 VII/30 号决定第 7 段，

1. 意识到第 VII/30 号决定附件 1 所附评估在实现 2010 年生物多样性指标方面所取得进展的暂定指标的表格中确定的立即用于测试的关于“语言多样性和土著语言使用者数目的现状和趋势”的指标，如果与其他指标结合运用，将是评估传统知识、创新和做法的现状方面的一项有用的指标，

1. 认识到土著和地方社区在维护、保护和利用传统知识、创新和做法方面的重要性，

2. 还认识到需要在方式方法和概念方面进行更多的工作，以制订一套数目有限和有意义的实用指标，用以评估传统知识、创新和做法的现状，从而评估在实现 2010 年生物多样性目标方面取得的进展；

3. 注意到质化和量化两类指标在帮助确定传统知识的现状和趋势方面的重要性；

4. 根据生物多样性指标问题专家组确定的原则（UNEP/CBD/SBSTTA/9/10），强调需要数目有限和有意义的实用指标，用以评估在实现 2010 年生物多样性目标方面取得的进展，这些指标应该可以衡量，有助于确定趋势，并且以可靠和可比的标准化期间的数据为依据，为了尽量减轻缔约方在提交报告方面的负担，这些数据应该是现有的，或能够以很少的费用用历史数据复制；

5. 还注意到参照千年发展目标等其他国际进程所制订的指标对这些指标进行精简的必要性和好处；

6. 还注意到有必要统一和协调生物多样性公约进程内的指标工作；

7. 强调在衡量传统知识方面，土著和地方社区自己采用的指标具有很大的意义；

8. 注意到第 8(j) 条和相关条款问题咨询小组确定的可供采用的指标清单（UNEP/CBD/WG8J/4/10）；

9. 欢迎联合国教育、科学及文化组织当前为测试和改进“语言多样性和土著语言使用者数目的现状和趋势”指标，并为收集有关数据，以使这一指标充分发挥作用所进行的工作，

10. 赞赏国际土著民族生物多样性论坛的倡议，该倡议建议成立一个协调委员会，目的是为便帮助关于对拟议的指标进行通盘讨论，特别是为了制订一个概念性提议，其中包括一项有着明确时限和技术机制的具体工作计划，用以全面和协调地开展这项工作，并请国际土著民族生物多样性论坛将这一概念性提议提交缔约方大会第八届会议供进一步审议；

建议缔约方大会第八届会议：

11. 考虑发起一种更结构化的技术性进程，以进一步指导关于第 8(j)条和相关条款不限成员名额特设工作组制订用于评估传统知识、创新和做法的现状，从而评估在实现 2010 年生物多样性目标方面取得的进展的数目有限和有意义的实用指标的工作；

12. 请各缔约方、各国政府和有关组织与土著社区和地方社区协商，通过现有的报告机制，向执行秘书提供资料，说明与制订和运用旨在评估传统知识、创新和做法的现状的指标有关的活动，包括说明对原型指标和试点项目进行的测试；

13. 请执行秘书编纂这些资料，通过资料交换所机制予以发表，并酌情将其提交上文第 11 段所提技术性进程。

4/9. 联合国土著问题常设论坛的建议

生物多样性公约第8(j)条和相关条款问题不限名额特设工作组休会期间会议，建议缔约方大会第八届会议，

1. *欢迎《公约》进程与土著问题常设论坛在与土著和地方社区和与土著和地方社区保护和可持续利用生物多样性方面的知识、创新和做法相关的事项上进行的密切合作，认为这是避免工作重叠和增进协同增效的重要举措；*

2. *赞赏地注意到，在与其他联合国机构和有关国际组织协作下，在土著和地方社区代表参与下，于2005年5月30日至6月2日在日本东京举办了以《阿格维古自愿性准则》为基础并且旨在进一步加强对环境与文化多样性联系认识的文化、环境和社会影响评估讲习班；*

3. *请执行秘书向土著问题常设论坛转交讲习班报告；*

4. *注意到土著问题常设论坛请要求第8(j)条和相关条款不限成员名额休会期间特设工作组促进执行其在土著人民习惯法的基础上制订保护方面有效的特殊制度的任务。*

附件二

向西班牙王国政府和人民的致敬信

1. 生物多样性是地球上生命的最根本依赖，但现在却正以人类历史上前所未有的速度在丧失。生物多样性的丧失对土著社区和地方社区带来的影响尤其严重。为了克服人类面临的这一前所未有的挑战，于 2002 年 9 月在南非的约翰内斯堡参加可持续发展问题世界首脑会议的 110 个国家元首和政府首脑商定，最迟在 2010 年大幅度减缓生物多样性的丧失速度。2005 年 9 月，154 个国家元首和政府首脑在纽约齐聚一堂，通过了 2005 年世界首脑会议成果文件，其中再次保证实现这一战略目标。现在离 2010 年只剩下四年，我们需要加倍努力。为了实现这一战略目标，所有有关方面都需要进行史无前例的努力和积极参与，而土著社区和地方社区尤其应该作出独特的贡献。在地方、国家、区域和国际各级为实现 2010 年大幅度减缓生物多样性丧失速度的目标所进行的努力中，这些社区是不可分割的一部分。

2. 我们，生物多样性公约第 8(j)条和相关条款问题不限名额特设工作组休会期间会议的与会者，感谢西班牙政府和人民的殷勤接待和在这个关键问题上发挥的领导作用。生物多样性公约缔约方大会第八届会议定于 2006 年 3 月 27 日和 28 日在巴西的库里提巴举行，我们请西班牙王国环境部长向该次会议的高级别会议的与会者转达格拉纳达会议的成果，并说明切实执行第 8(j)条工作方案在成功落实 2010 年生物多样性目标方面的重要性。

2006 年 1 月 27 日于格拉纳达
